

Escribir bien no cuesta trabajo

El uso de las mayúsculas y las minúsculas (2.ª parte)

En el número 126 (diciembre 2009) de esta revista explicamos cuándo se escribe con mayúscula o con minúscula en español en aquellas situaciones en las que cabe la posibilidad de que optemos por la opción incorrecta. Como resumen, podemos establecer que cometeremos menos errores si seguimos la norma de que, *ante una duda, uso la minúscula*.

Siguiendo con el tema, tenemos mayúsculas que no concuerdan con los usos del inglés (ni del francés ni del alemán), pero que, quizá por imitación, escribimos con las normas del inglés y no las del español. Por ejemplo, se escriben en inglés con mayúscula todos los sustantivos y adjetivos (y a veces incluso adverbios) de los *títulos de los libros o de los artículos*. Sin embargo, en español solo se pondrá la primera letra de la primera palabra. Imaginando que las siguientes frases sean títulos de libros o artículos, lo correcto será

- *Analysis of Variance* → Análisis de varianza
- *The Complete DNA Sequence of Yeast Chromosome III* → La secuencia completa del DNA del cromosoma III de la levadura.
- *The Martian Chronicles* → Crónicas marcianas

O si nos centramos en citar un libro, recordemos que debemos poner «El alcalde de Zalamea» y no *«El Alcalde de Zalamea», «Historia del tiempo», y no *«Historia del Tiempo», y menos aún *«Historia Del Tiempo».

Al escribir un texto científico, a veces nos vemos obligados a *citar una obra que no está traducida* y que sabemos que su título en inglés está todo en mayúscula. ¿Qué debemos hacer en

español? Según las normas UNE, el texto debe seguir los criterios del idioma de llegada, que es aquel en el que se está escribiendo (no del idioma original). Por tanto, deberemos dejar el título en su idioma, aunque en cursivas (porque está citado de otro idioma), y solo pondremos la primera palabra en mayúscula. Imaginemos que tenemos que citar el artículo sobre *The Complete DNA Sequence of Yeast Chromosome III*, entonces nosotros lo pondremos como *The complete DNA sequence of yeast chromosome III*.

Uno de los pocos casos en los que en español se escriben más mayúsculas lo tenemos con el francés: en francés, en los nombres de las entidades o instituciones se escribe con mayúscula solo la primera letra del nombre (*Muséum d'histoire naturelle, Commission européenne*), mientras que en español escribiríamos con mayúscula cada una de las palabras («Museo de Historia Natural», «Comisión Europea»).

Pero lo peor está por venir: aquellos casos en los que tengamos que escribir la palabra una vez con mayúscula y otras veces con minúscula. ¿Increíble? Vamos a ver que no tanto, y que en la ciencia es más frecuente de lo que suponemos.

Los *puntos cardinales* son de esos casos variantes, porque se escriben con minúscula cuando indican una dirección, mientras que hay que escribirlos con mayúscula cuando tienen un valor geográfico o se hace referencia a ellos. Así, será «viento del norte»/«ha perdido el Norte», «el Pirineo oriental»/«el Oriente», «al sur de Europa»/«Europa del Sur».

Otro caso de mayúsculas y minúsculas variables lo constituyen los *epónimos* (utilización del nombre propio de una persona para designar un objeto, técnica, algoritmo, sustancia, etc.). Los epónimos siguen las reglas normales del español y se escriben en minúscula, se acentúan si corresponde, y se ponen en plural si necesita la concordancia. Tenemos ejemplos conocidos en «un bunsen», «un erlenmeyer», «unos quervedos», «el delco del motor». En cambio, se escribirá en mayúscula por ser un nombre propio cuando el nombre de la persona va siguiendo a un nombre común referente al objeto, método o técnica a la que se refiere. Así, con relación a los ejemplos anteriores, tendremos «un mechero Bunsen» y «un matraz Erlenmeyer». Otros casos variantes serían «un southern/una transferencia Southern», «la enfermedad de Parkinson/el párkinson», o bien «la enfermedad de Alzheimer/el alzhéimer».

Cuando el epónimo funciona como un adjetivo derivado del apellido original, siempre se escribirá en minúscula, como en el caso de «curva gaussiana», «física newtoniana», «movimiento boweniano», «situaciones almodovarianas», etc.

Los nombres taxonómicos, tanto si se escriben en latín como si se utiliza la voz española, se escriben con la primera letra en mayúscula cuando funcionan como sustantivo: Artrópodos, Vertebrados, Fagáceas, Protistas. Pero se escriben en minúsculas cuando funcionan como adjetivos: plantas fagáceas, invertebrados artrópodos.

13

M. Gonzalo Claros claros@uma.es

Para saber más:

M. G. Claros (2009) **Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español**. Bubok Publishing S.L. (<http://www.bubok.es/libro/detalles/15543/>).